

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ПРИНЯТО:
Ученым советом ДОННУ
28.04.2020 г., протокол № 4

УТВЕРЖДЕНО:
приказом ректора ДОННУ
от 25.05.2020 г. № 106/05

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки

45.04.01 Филология

Магистерская программа

Теория перевода и сопоставительное изучение языков

(немецкий язык)

Программа подготовки
Академическая магистратура

Квалификация (степень)

Магистр

Форма обучения

очная

Донецк 2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	4
1.1. Основная образовательная программа (ООП) магистратуры, реализуемая в ДОННУ по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык).....	4
1.2. Нормативные документы для разработки ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)	4
1.3 Общая характеристика основной образовательной программы высшего профессионального образования	5
1.3.1. Цель (миссия) ООП магистратуры.....	6
1.3.2. Срок освоения ООП магистратуры.....	6
1.3.3. Трудоемкость ООП магистратуры.....	6
1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы.....	6
 2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ (МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК))	 7
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.....	7
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.....	7
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника	7
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.....	8
 3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ООП МАГИСТРАТУРЫ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВПО	 9
 4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ (МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)).....	 12
4.1. Учебный план подготовки магистра.....	12

4.2. Рабочие программы учебных дисциплин.....	12
4.3. Программы учебных и производственных практик.....	12
4.4. Программа научно-исследовательской работы	21
4.5. Программа государственной итоговой аттестации.....	22
5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ООП МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ (МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)).....	22
5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс..	24
5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса..	24
5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса	25
6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ И СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ МАГИСТРАТУРЫ	28
7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ (МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)).....	31
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	31
7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП магистратуры.....	32
8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ	35

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Основная образовательная программа (ООП) магистратуры, реализуемая в ДОННУ по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык))

Основная образовательная программа (ООП) магистратуры, реализуемая в ДОННУ, по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)) представляет собой комплекс основных характеристик образования, регламентирующий цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя:

- __учебный план;
- __рабочие программы дисциплин;
- __программы учебных и производственных практик;
- __программу научно-исследовательской работы;
- __методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык))

Нормативную правовую базу разработки ООП магистратуры составляют:

– Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ;

– «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05 апреля 2017 г. № 301;

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 3 ноября 2015 г. № 1299;

– нормативно-методические документы Министерства образования и науки Российской Федерации;

– Закон Донецкой Народной Республики «Об образовании»,

принятый Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ІНС (с изменениями, внесенными от 04.03.2016 № 111-ІНС; 03.08. 2018 № 249-ІНС; 12.06.2019 № 41- ІНС; 18.10.2019 № 64-ІНС);

– Нормативно-методические документы Министерства образования и науки ДНР;

– *Устав ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»;*

– *Локальные акты ДОННУ.*

1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего профессионального образования

1.3.1. Цель (миссия) ООП магистратуры. ООП магистратуры имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных (общенаучных, социально-личностных, инструментальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ГОС ВПО по данному направлению подготовки.

Цель (миссия) ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)) заключается в:

– качественной подготовке кадров, востребованных на современном рынке труда с учетом социального заказа, – специалистов, профессионально владеющих двумя иностранными языками (немецким и английским), готовых успешно работать в сфере межъязыкового сотрудничества в качестве переводчика, а также обладающих широким общенаучным кругозором, прочной теоретической и методологической базой, глубокими знаниями в области филологии, переводоведения, сопоставительного и типологического языкознания, способных самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность и осуществлять научно-исследовательскую работу и педагогическую деятельность в вузах и средних учебных заведениях;

– формировании у студентов общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Иностранные языки), а также специальных компетенций (разработанных в ДОННУ);

– развитии способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме, руководствуясь этическими нормами, предполагающими уважение своеобразия иноязычной культуры;

- формировании навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов,

- развитию таких профессионально значимых личностных качеств, как культура мышления, способность к анализу, обобщению информации, к постановке целей и выбору путей их достижения, стремление к профессиональному самосовершенствованию, способность вести конструктивный, профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межкультурных, международных контекстов взаимодействия.

Специальные цели программы: 1) подготовка исследователей, преподавателей германских языков, переводчиков высшей квалификации с учетом новейших мировых достижений в теории языка, с применением новейших образовательных стратегий и технологий, инновационных методов и приемов преподавания; 2) подготовка специалистов в области филологии и гуманитарного знания, владеющих навыками научно-исследовательского поиска, способных решать актуальные проблемы как теоретической, так и прикладной науки, умеющих практически применять систему научных знаний сформировавшейся на факультете иностранных языков ДОННУ научной школы.

1.3.2. Срок освоения ООП магистратуры. Срок освоения ООП магистратуры составляет 2 года, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, вне зависимости от применяемых образовательных технологий.

1.3.3. Трудоемкость ООП магистратуры. Трудоемкость ООП магистратуры составляет 120 зачетных единиц, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы

Лица, имеющие диплом бакалавра (специалиста) и желающие освоить магистерскую программу по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются факультетом с целью установления у поступающего наличия соответствующих компетенций.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ (МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК))

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности выпускника, освоившего данную программу магистратуры, включает:

- сферу науки (филология и гуманитарное знание) и культуры,
- образование,
- социальную сферу,
- международное сотрудничество,
- управление,
- СМИ и другие области социально-гуманитарной деятельности.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры Теория перевода и сопоставительное изучение языков по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)), являются:

- языки (отечественные и иностранные) в их теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах;
- устная, письменная и виртуальная коммуникация;
- обучение и образовательные системы;
- различные типы текстов – письменных, устных и виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов);
- художественная литература (отечественная и зарубежная) и устное народное творчество в их историческом и теоретическом аспектах.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Магистр по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)) готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- 1) научно-исследовательская,
- 2) педагогическая,

- 3) прикладная,
- 4) проектная и организационно-управленческая.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Выпускник, освоивший программу магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

научно-исследовательская деятельность:

- самостоятельное проведение научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;
- квалифицированный анализ, оценка, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности;
- подготовка и редактирование научных публикаций;
- участие в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования;

педагогическая деятельность:

- планирование, организация и реализация образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования;
- разработка под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию;
- рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям);
- участие в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее - ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками;
- педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО;

прикладная деятельность:

- создание, редактирование, реферирование, систематизирование и трансформация (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и

публицистического стиля (в том числе деловой документации, рекламных, пропагандистских);

- участие в работе, связанной с лексикографическим описанием языка, кодификацией языковой нормы;

- анализ информации и подготовка информационно-аналитических материалов;

- планирование и осуществление публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;

- квалифицированный перевод различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом;

- квалифицированное синхронное или последовательное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран;

проектная и организационно-управленческая деятельность:

разработка, реализация и распространение результатов:

- научных проектов в области филологии и гуманитарного знания;

- образовательных проектов, в том числе связанных с организацией креативной деятельности обучающихся;

- проектов в области пропаганды филологических знаний, межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения;

- книгоиздательских проектов;

- научных семинаров, дискуссий и конференций;

- деловых контактов и протокольных мероприятий;

- переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, переговоров;

- процесса редактирования, комментирования, распространения различных типов текстов;

- работы профильного подразделения в учреждениях государственного управления, культуры, издательствах, СМИ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ООП МАГИСТРАТУРЫ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВПО

Результаты освоения ООП магистратуры определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения магистерской программы Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода

и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК)**:

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**:

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4).

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать **профессиональными компетенциями**, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа магистратуры:

научно-исследовательская деятельность:

- владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);
- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);
- подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

– владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

педагогическая деятельность:

– владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);

– владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);

– рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) (ПК-7);

– готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8);

– педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

прикладная деятельность:

– способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

– готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

– владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

проектная и организационно-управленческая деятельность:

– способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13);

– способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14);

– способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ (МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК))

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ООП регламентируется учебным планом магистра с учетом его профиля; рабочими программами учебных дисциплин; материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик, государственной итоговой аттестации, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1 Учебный план подготовки магистра

Учебный план состоит из календарного учебного графика, сводных данных по бюджету времени, информации о практиках и государственной аттестации типового учебного плана на весь период обучения. На основе учебного плана составляется ежегодный рабочий учебный план.

Оригинал учебного плана находится в учебном отделе ДОННУ и на выпускающей кафедре германской филологии, электронная версия размещена на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.2 Рабочие программы учебных дисциплин

Оригиналы рабочих программ дисциплин находятся на выпускающей кафедре германской филологии, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.3 Программы учебных и производственных практик

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) производственная практика (научно-исследовательская работа, в том числе рассредоточенная, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков), а также преддипломная практика являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся.

Все виды практик проводятся в ДОННУ. Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)), производственная практика (научно-исследовательская работа), учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) и преддипломная практика проводятся на базе кафедры германской филологии; производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) проводится на базе кафедры германской филологии и кафедры теории и практики перевода. Организация и проведение практик осуществляется высококвалифицированными специалистами (профессорами и доцентами) кафедр.

Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) осуществляется непрерывно на протяжении первого и третьего семестров, производственная практика (научно-исследовательская работа) – во втором семестре в течение трёх недель. Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) и производственная практика (научно-исследовательская работа) студентов являются одним из этапов их профессиональной подготовки в вузе; их цель – развитие практических навыков и умений, формирование компетенций студентов в процессе выполнения определённых видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью. В ходе практик приобретаются **общекультурные компетенции:**

- способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности

новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

– владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

– способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

– способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4).

профессиональные компетенции (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

– владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

– владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

– подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

– владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

в педагогической деятельности:

– рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) (ПК-7);

– готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8);

в прикладной деятельности:

– способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

– готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

в проектной и организационно-управленческой деятельности:

– способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13);

– способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) призвана углубить и закрепить теоретические и методические знания, умения и навыки студентов по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, включая дисциплины специализации, а также закрепить специальные компетенции, сформировать профессиональные навыки и умения в условиях реальной производственно-практической деятельности. Продолжительность практики определяется учебным планом и составляет пять недель в третьем семестре. Учебная практика студентов-магистров призвана подготовить их к трудовой деятельности на должности преподавателя кафедры иностранных языков высшего учебного заведения по двум иностранным языкам. Данный вид практики представляет собой вид практической деятельности по осуществлению учебно-воспитательного процесса в высшей школе, включающего преподавание специальных дисциплин, организацию учебной деятельности студентов, научно-методическую работу по предмету, получение умений и навыков практической преподавательской деятельности. Теоретическую базу для этой практики создают, в первую очередь, курс методики изучения иностранного языка в средних общеобразовательных учебных заведениях и курс методики преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях.

Цели учебной практики:

1. Создание первичной адаптации студентов к профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка кафедры высшего учебного заведения.

2. Развитие базовых адаптационных, перцептивных, познавательных, коммуникативных, организационных, проектировочных и других умений самостоятельного совершения учебной и учебно-методической деятельности преподавателя иностранного языка в вузе.

3. Применение теоретических знаний фундаментальных лингвистических дисциплин, а также знаний по методике преподавания иностранных языков, педагогике и психологии в практике преподавания иностранного языка в высшем учебном заведении.

4. Накопление опыта педагогического общения со студентами и сотрудничества с коллегами по работе.

5. Развитие и усовершенствование навыков самоподготовки, саморегулирования и самокоррекции в процессе организации, осуществления,

анализа и оценки результатов обучения иностранному языку

Задачи практики: ознакомление студентов с организацией, осуществлением и учётом работы преподавателя кафедры высшего учебного заведения; разработка и проведение пробных и зачётных занятий; освоение основных приёмов преподавания; подготовка дидактических материалов и составление анализа занятий; формирование навыков подготовки и проведения внеаудиторных мероприятий; обобщение результатов практики в итоговой документации.

В задачи практики входит: углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу; создание опыта самостоятельной работы на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников.

В результате практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

общекультурные компетенции:

– готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);

– готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

– способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

– владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

– способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

профессиональные компетенции (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

– владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

в педагогической деятельности:

– владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);

– владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных

занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);

– педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

в прикладной деятельности:

– способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

– готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

проектная и организационно-управленческая деятельность:

– способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13);

– способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14);

– способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) реализуется во втором семестре в течение четырёх недель.

Цель этого вида практики – овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества. В задачи практики входит формирование базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях будущего специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранными языками; формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного и устного перевода деловой документации, текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общенаучные и узкоспециальные тексты). *Задачи* производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности): углубление теоретических

знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу; совершенствование полученных в ходе обучения навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком; совершенствование навыков непосредственного общения с иностранцами в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения; подбор и анализ экспериментального и теоретического материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ, включая ВКР.

После прохождения производственной практики студент должен

знать: - оптимальные способы построения стратегии переводческого процесса в зависимости от параметров коммуникативной ситуации;

- принципы взаимоотношений руководителя, работников и различных структурных подразделений на предприятии;

уметь: - оценить возможности самореализации на современном рынке перевода;

- определять и оценивать социолингвистические и прагматические параметры разнообразных ситуаций межкультурной коммуникации;

- самостоятельно выстраивать стратегию конструктивных взаимоотношений с работодателем, гибко относиться к обязанностям и поручениям, отстаивая при этом свои права и соблюдая нравственные нормы и нормы профессиональной этики.

владеть: - востребованными на рынке перевода современными технологиями извлечения информации из различных источников, перевода и оформления текстов переводов;

- профессиональной терминологией и профессиональным метаязыком.

В результате практики выпускник должен обладать следующими необходимыми компетенциями:

общекультурные компетенции (ОК):

– способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);

– готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

– способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

– готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

– владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

профессиональные компетенции, соответствующие видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа магистратуры:

научно-исследовательская деятельность:

– владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

– подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

педагогическая деятельность:

– владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);

– владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);

прикладная деятельность:

– способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

– готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

– владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

проектная и организационно-управленческая деятельность:

– способность соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14).

Преддипломная практика студентов-магистров призвана повысить уровень их научной подготовки и обеспечить выполнение дипломного исследования, является обязательной составной частью учебного процесса. Она направлена на завершение процесса формирования навыков научно-исследовательской, научно-методической и организационной работы, входящих в состав квалификационной характеристики выпускника по данной специальности. Преддипломная практика завершает процесс написания магистерской диссертации и подготовку к её защите. Теоретической базой для этой практики являются знания студентов по всем изученным на данный момент теоретическим дисциплинам.

Период проведения преддипломной практики регламентируется базовым учебным планом и составляет 16 недель в 4 семестре.

Место проведения: ДОННУ, кафедра германской филологии.

Цели и задачи преддипломной практики:

1. Проведение и первичное оформление результатов научного исследования, составляющего основу дипломной работы. До последнего дня практики должны быть написаны и предоставлены руководителю не менее 100% текста дипломной работы в черновом варианте.

2. Подготовка фактического материала и аргументации для отчётов о работе, выполненной в ходе преддипломной практики и всего периода дипломного исследования, для апробаций в форме сообщений на семинарах и конференциях, для обязательного написания статей по научному материалу дипломной работы и для предварительной защиты этой работы.

3. Использование периода практики в качестве специального этапа повышения уровня научной подготовки будущего магистра.

После прохождения преддипломной практики студент должен

уметь: проводить исследования в русле современных научных парадигм; обобщать и критически оценивать результаты, полученные отечественными и зарубежными исследователями, выявлять перспективные направления; обосновывать актуальность, теоретическую и практическую значимость избранной темы научного исследования с учётом знания теоретических основ и последних достижений в исследуемой области филологии; применять адекватные методы и приемы для решения поставленных задач в научном исследовании; собирать, анализировать и систематизировать материал исследования; представлять результаты научно-исследовательской деятельности, в том числе в виде научных публикаций, презентаций, докладов; самостоятельно приобретать и использовать новые знания; совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень; планировать научно-исследовательскую деятельность; составлять отчет о научно-исследовательской работе; участвовать в научных дискуссиях и публично защищать выполненную научно-исследовательскую работу; -

владеть: методами и приёмами филологического анализа языковых явлений различного типа, навыками организации и проведения научных исследований в области филологии; навыками публичной и научной речи, участия в научной дискуссии, выступления с сообщениями и докладами, устного и письменного представления материалов исследования; - информационными технологиями.

В результате практики студент должен обладать следующими компетенциями:

общекультурные компетенции (ОК):

- способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);

– готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

– способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

– владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

– способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

– способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4).

профессиональные компетенции (ПК), соответствующие видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа магистратуры:

научно-исследовательская деятельность:

– владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

– владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

– подготовка и редактирование научных публикаций (ПК-3);

– владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

педагогическая деятельность:

– рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) (ПК-7);

– готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8);

прикладная деятельность:

– способность рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности,

выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13);

Оригиналы сквозных программ практик и каждой из них находятся на выпускающей кафедре германской филологии, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.4 Программа научно-исследовательской работы

Этапы научно-исследовательской работы:

- Сбор и обработка теоретического и эмпирического материала.
- Написание теоретической главы.
- Написание практической главы.
- Написание введения и заключения.
- Апробация результатов научного исследования на студенческих научных конференциях разного уровня.
- Оформление работы.
- Подготовка доклада и презентации к предзащите
- Предварительная защита.
- Представление работы на кафедру

4.5. Программа государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме. В блок 3 «Государственная итоговая аттестация» по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) входит подготовка и защита выпускной квалификационной работы. Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельную и логически завершенную работу, связанную с решением задач тех видов деятельности, к которым готовится магистрант.

Оригиналы программы государственной итоговой аттестации находятся на выпускающей кафедре германской филологии, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

**5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ООП
МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ
45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ (МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА:
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ
ЯЗЫКОВ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК))**

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» располагает обширной современной материально-технической базой для обеспечения качественного и непрерывного образовательного процесса.

Развитая информационно-технологическая инфраструктура вуза позволяет проводить все виды дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся.

Сведения о наличии оборудованных учебных кабинетов

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество оборудованных учебных кабинетов	Общая площадь кабинетов, м ²	Количество оборудованных учебных кабинетов	Общая площадь, м ²
Главный учебный корпус	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	72	3227,86	0	0
Учебный корпус № 1	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	35	1711,7	0	0

Сведения о наличии объектов для проведения практических занятий

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь кабинетов, м2	Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь, м2
Главный учебный корпус	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	46	1855,86	0	0
Учебный корпус № 1	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	13	335,5	0	0

Сведения о наличии библиотек

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м2	Количество
Библиотека	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	3035,5	401
Читальный зал № 1 иностранной литературы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	58,1	34
Читальный зал № 4 периодической литературы	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	189,5	31м

Сведения о наличии объектов спорта

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м2	Количество
Спортзал 1	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	450,4	—

Сведения об условиях питания обучающихся

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м2	Количество
Буфет 1	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	4	—
Буфет 2	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	8	—
Буфет 3	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	129,9	28
Буфет 4	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	106,2	40

Сведения об условиях охраны здоровья обучающихся

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м2	Количество
Медицинский пункт	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	32,2	–

5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс

Данная ООП обеспечивается научно-педагогическими кадрами кафедры германской филологии, а также кафедры теории и практики перевода, кафедры английской филологии (факультет иностранных языков), кафедры педагогики, кафедры административного и финансового права (юридический факультет), кафедра философии.

Полные сведения о профессорско-преподавательском составе, обеспечивающим учебный процесс по данной образовательной программе размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Руководство. Педагогический (научно-педагогический) состав» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/employees>).

5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, занятий лекционного, практического и лабораторного типов, выполнения проектов, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также включающей помещения для самостоятельной работы. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий. Имеется необходимый комплект лицензионного программного обеспечения. Реализация программы подготовки магистров обеспечивается доступом каждого обучающегося к электронной библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ», к базам данных и библиотечным фондам, формируемым по полному перечню дисциплин основной образовательной программы. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечиваются доступом к сети Интернет. Доступ к электронным библиотечным базам данных и сети Интернет возможен как в компьютерных классах (в том числе классах открытого доступа), так и с личных портативных компьютеров с использованием технологий беспроводного доступа WiFi. Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы, классическими университетскими учебниками, учебными и учебно-методическими

пособиями. Материально-техническое обеспечение позволяет выполнять лабораторные работы и практические занятия в соответствии с направленностью программы 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)).

Материально-техническое обеспечение образовательной программы размещено на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/objects>).

5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса

Основная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам (модулям) учебного плана. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено на сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объеме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах дисциплин и практик). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ», содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (таблицы 5.1, 5.2, 5.3).

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы по всем дисциплинам (модулям) и практикам. Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет. Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными образовательными организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства Донецкой Народной Республики об интеллектуальной собственности и международных договоров Донецкой Народной Республики в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Таблица № 5.1 – Обеспечение образовательного процесса официальными, периодическими, справочно-библиографическими изданиями, научной литературой

№	Типы изданий	Количество названий	Кол-во экземпляров
1.	Научная литература	184084	644295
2.	Научные периодические издания (по профилю (направленности) образовательных программ)	1842	-
3.	Социально-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)	228	-
4.	Справочные издания (энциклопедии, словари, справочники по профилю (направленности) образовательных программ)	1214	1214
5.	Библиографические издания (текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по профилю (направленности) образовательных программ)	2754	6015

Таблица № 5.2 – *Обеспечение образовательного процесса электронно-библиотечной системой*

№	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного индивидуального дистанционного доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС НБ ДонНУ; Электронная библиотека диссертаций РГБ, РФ; Информационные системы «Кодекс» и «Техэксперт», РФ; Научная электронная библиотека eLibrary, РФ; ЭБС «Юрайт», РФ
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	Электронная библиотека диссертаций РГБ, РФ (Договор № 095/04/0131) Информационные системы «Кодекс» и «Техэксперт», РФ (Соглашение о сотрудничестве № 43/136 от 01.11.2016 с ежегодным продлением) Научная электронная библиотека eLibrary, РФ (Лицензионное соглашение № 4699 от 02.02.2009 действующее) ЭБС «Юрайт», РФ, раздел «Легендарные книги» (Договор № 3721 от 14.02.2008 (бессрочный) Электронная библиотека КДУ «Book on Lime», РФ (Лицензионный договор № 23-01/18 от 28.06.2018 (бессрочный) Информационный фонд в области стандартизации, ДНР (НПЦ стандартизации, метрологии и сертификации) (Договор № 08/3295 от 28.12.2018 действующий) ЭБС «Университетская библиотека онлайн» (тестовый доступ) БД Polpred.com Обзор СМИ (тестовый

		доступ) ЭБС БиблиоТех (тестовый доступ) Научная электронная библиотека «Киберленинка» (свободный доступ) «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – (свободный доступ)
3.	Сведения о наличии материалов в Электронно-библиотечной системе НБ ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»	Все дисциплины и практики ученого плана обеспечены электронными материалами в электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	Нет

Таблица № 5.3 – Обеспечение периодическими изданиями

№	Наименование издания
Журналы	
1	Deutsch als Fremdsprache.
2	English Today : The International Review of the English Language.
3	Studia Germanica et Romanica:
4	Studien zur deutschen Grammatik
5	Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.
6	Вестник Московского университета. Серия 9. Филология.
7	Вопросы филологии.
	Вопросы языкознания
8	Журнал для изучающих английский язык "Speak out".
9	Известия Российской Академии Наук. Серия литературы и языка.
10	Иностранные языки в школе.
11	Логос ономастики : научный журнал
12	Типологические, сопоставительные, диахронические исследования
Газеты	
1	English
2	Немецкий язык.

6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ, (СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ) КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ

Социокультурная среда ДОНЕЦКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА опирается на определенный набор норм и ценностей, которые

преломляются во всех ее элементах: в учебных планах, программах, учебниках, в деятельности преподавателей и работников университета.

В Законе ДНР «Об образовании» поставлена задача воспитания **нового поколения специалистов**, которая вытекает из потребностей настоящего и будущего развития ДНР.

Воспитательный процесс в ДОННУ является органической частью системы профессиональной подготовки и направлен на достижение ее **целей** – *формирование современного специалиста высокой квалификации, который владеет надлежащим уровнем профессиональной и общекультурной компетентности, комплексом профессионально значимых качеств личности, твердой идеологически-ориентированной гражданской позицией и системой социальных, культурных и профессиональных ценностей.* Поэтому система воспитательной и социальной работы в университете направлена на формирование у студентов патриотической зрелости, индивидуальной и коллективной ответственности, гуманистического мировоззрения.

Опираясь на фундаментальные ценности, вузовский коллектив формирует воспитательную среду и становится для будущих специалистов культурным, учебным, научным, профессиональным, молодежным центром.

Реалии сегодняшнего дня выдвигают на передний план актуальные вопросы патриотического воспитания подрастающего поколения, обусловленные потребностями становления молодого государства.

С целью **формирования и развития у студентов патриотического самосознания**, безграничной любви к Родине, чувства гордости за героическую историю нашего народа, стремления добросовестно выполнять гражданский долг планируются и проводятся мероприятия по патриотическому воспитанию. Среди них: акция «Георгиевская ленточка»; торжественный митинг и возложение цветов к стеле погибшим в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.; праздничный концерт ко Дню Победы; показ на телеэкранах, размещенных в корпусах университета, видео о войне, о героях войны и городах-героях; выставка фронтовых фотографий «Мы памяти этой навеки верны»; лекции, на которых проводятся параллели с событиями настоящего времени и др. В рамках факультетских проводятся следующие мероприятия: регулярные кураторские часы, посвященные доблести и славе советского народа в годы ВОВ, войны в Афганистане, а также военным действиям современного мира; экскурсии и презентации об истории родного края; посещение краеведческого музея, музея ВОВ, различных тематических выставок; конкурсные программы и концерты ко Дню Защитника Отечества, Дню Победы и Дню освобождения Донбасса; кураторские часы, посвященные Дню провозглашения Донецкой Народной Республики, Дню ДНР, Дню флага и др.; обязательные конкурсы творческих работ и плакатов на иностранных языках, посвященных подвигу советских солдат в ВОВ и Второй мировой войне; организация и участие преподавателей и студентов в виртуальной акции «Бессмертный полк ФИЯ» (<https://vk.com/public194764744>); совместное с историческим факультетом

мероприятие, посвященное битвам и героям ВОВ, с использованием исторических справок на двух языках (родной и иностранный) о знаковых событиях, происходивших в определенный месяц 1941-1945 гг.

С целью **формирования у молодежи высокого гражданского сознания**, активной жизненной позиции студенты активно привлекаются к участию в следующих общегородских мероприятиях: Парад Памяти 9 мая; День ДНР 11 мая; День мира; День флага ДНР и других.

Формирование современного научного мировоззрения и воспитание интереса к будущей профессии реализовались через проведение деловых, ролевых, интеллектуальных игр, дискуссионных площадок, открытых трибун, конкурсов, тренингов, олимпиад, презентаций, круглых столов и конференций на факультетах и кафедрах. В рамках изучаемых дисциплин проводятся тематические вечера, конкурсы, просмотры и обсуждение соответствующих фильмов, встречи с учеными, практиками, мастер-классы и прочее.

Духовно-нравственное воспитание и формирование культуры студентов прививается через такие мероприятия, как: акция «Добро-людям!»; конкурс стихотворений ко «Дню матери» (29 ноября); разработан, утвержден и реализован план внутриуниверситетских мероприятий в рамках общегородской акции «Растим патриотов»; лекции со студентами-первокурсниками всех факультетов об истории родного края, города; сформированы и успешно работают волонтерские отряды.

Для реализации задач **обеспечения современного разностороннего развития молодежи**, выявления творческого потенциала личности, формирования умений и навыков ее самореализации и воспитания социально-активного гражданина ДНР в университете проводятся развлекательные, информационные, организационно-правовые мероприятия, такие как: Гусарский бал, конкурс творческих работ «ДОННУ, который я люблю»; конкурс на лучшую творческую работу среди вузов ДНР на тему «Новороссия. Юзовка. Будущее начинается в прошлом»; Дебют первокурсника; систематические встречи студентов с деятелями культуры и искусства, премия «За дело», тематические концерты и конкурсы талантов на факультетах, вечера поэзии и авторской музыки, игра-забава «Крокодил», КВН и др.

С целью **формирования здорового образа жизни**, становления личностных качеств, которые обеспечат психическую устойчивость в нестабильном обществе и стремление к жизненному успеху, повышения моральной и физической работоспособности будущих активных граждан молодой Республики для студентов проводятся: спартакиады и спортивные соревнования, тематические квесты «Мы за здоровый образ жизни», «Сигарету – на конфету», «Квест первокурсника», День здоровья, эстафеты и состязания.

Все направления качественной организации воспитательной работы в ДОНЕЦКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ строятся на основе теоретических, методологических и методических положений, заложенных в Концепции воспитательной работы в ДОННУ, разработанной в 2015 г.

**7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ
ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП МАГИСТРАТУРЫ
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ
45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ (МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА:
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ
ЯЗЫКОВ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК))**

В соответствии с ГОС ВПО магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык), магистерская программа Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) оценка качества освоения обучающимися образовательных программ включает:

- текущий контроль успеваемости;
- промежуточную аттестацию;
- итоговую государственную аттестацию.

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» обеспечивает гарантию качества подготовки выпускника, в том числе путем:

- разработки стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей;
- мониторинга, периодического рецензирования образовательных программ;
- разработки объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников;
- обеспечения компетентности преподавательского состава;
- регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными организациями с привлечением представителей работодателей;
- информирования общественности о результатах своей деятельности, планах, инновациях.

Оценка качества освоения данной ООП включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию.

В соответствии с требованиями ГОС ВПО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП университет создает и утверждает фонды оценочных средств (ФОС) для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости.

ФОС для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации может включать:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ;
- экзаменационные билеты;
- банк аттестационных тестов;
- комплекты заданий для самостоятельной работы;
- сборники проектных заданий;
- перечни тем рефератов и направлений исследовательской работы;
- примерная тематика выпускных квалификационных работ, проектов, рефератов и т.п.;
- иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам, включает в себя типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы (фонды оценочных средств по каждой дисциплине учебного плана хранятся на выпускающей кафедре).

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП магистратуры

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

По направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации), государственный экзамен по первому иностранному языку и государственный экзамен по второму иностранному языку.

Защита магистерской диссертации носит публичный характер и проводится на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии. Допускается присутствие руководителей и сотрудников организаций, на базе которых проводились исследования, а также студентов и других заинтересованных лиц.

Государственный экзамен по первому иностранному языку

Целью государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу является определение уровня теоретической и практической подготовки студентов к выполнению профессиональных задач по первому иностранному языку и переводу, а также соответствия подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01

Филология и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык).

Государственный экзамен состоит из двух частей – письменной и устной.

Письменная часть экзамена включает в себя:

1. Перевод с немецкого языка на русский текста экономического или юридического текста объёмом 900-1000 печатных знаков.

Время написания –45 мин.

2. Перевод с русского языка на немецкий общественно-политического текста объёмом в 900-1000 печатных знаков.

Время написания –45 мин.

Общее время на выполнение заданий –90 мин.

Устная часть экзамена включает в себя:

1. Теоретический вопрос по курсу: «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» – на русском языке.

Время выполнения –10 мин.

2. Теоретический вопрос по курсу: «Общее языкознание и история лингвистических учений» – на немецком языке.

Время выполнения –10 мин.

3. Прослушивание и устный последовательный перевод с немецкого языка на русский общественно-политического, социально-экономического, научно-популярного видео- или аудио текста (1-1,5 мин. звучания).

Время на подготовку данного вопроса не предусмотрено.

4. Монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме. Беседа с экзаменаторами по данной теме.

Время на подготовку данного вопроса не предусмотрено.

Государственный экзамен по второму иностранному языку

Целью Государственной итоговой аттестации «Второй иностранный язык и перевод» является определение уровня теоретической и практической подготовки студентов к выполнению профессиональных задач по второму иностранному языку и переводу, а также соответствия подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)».

Государственный экзамен состоит из двух частей – письменной и устной.

Письменная часть экзамена включает в себя:

1. Перевод с английского языка на русский газетно-публицистического или научно-популярного текста объёмом 700-800 печатных знаков.

Время написания – 45 мин.

2. Перевод с русского языка на английский общественно-

политического текста объемом в 600-700 печатных знаков.

Время написания – 45 мин.

Общее время на выполнение заданий – 90 мин.

Устная часть экзамена включает в себя:

1. Тест на множественный выбор по курсу «Основы теории второго иностранного языка» с дальнейшим устным предъявлением ответов экзаменационной комиссии.

Время выполнения – 20 мин.

2. Перевод с английского языка на русский аутентичного (оригинального) текста объемом 700-750 печатных знаков (без использования лексикографических источников). Перевод предъявляется устно экзаменационной комиссии.

Время выполнения – 10 мин.

3. Монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме. Беседа с экзаменаторами по данной теме.

Время на подготовку данного вопроса не предусмотрено.

Общее время на подготовку к ответу – 30 мин.

Программа государственной итоговой аттестации, а также методические указания по написанию магистерской диссертации хранятся на выпускающей кафедре. Их электронная версия размещена на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Нормативные акты Донецкого национального университета, в которых описаны механизмы функционирования при реализации данной ООП системы обеспечения качества подготовки, созданной в университете, в том числе:

1. Концепция образовательной деятельности университета, разработанная на основе Закона об образовании Донецкой Народной Республики, новой редакции Устава ДонНУ и современных требований к организации образовательной деятельности (Концепция образовательной деятельности Донецкого национального университета: сборник нормативных актов ДонНУ. Выпуск 1 / Составители: В.Н.Тимохин, Е.И.Скафа, О.Л.Бессонова, А.Н.Стебунова; под редакцией профессора С.В.Беспаловой. – Донецк: ДонНУ, 2015).

2. «Порядок организации учебного процесса, проведения промежуточной аттестации и отчисления обучающихся в Донецком национальном университете», утвержденный приказом и.о. ректора ДонНУ от 24.12.2015 г., № 176 / 05.

3. Положение № 31/05 о внутренней оценке качества образования в Донецком национальном университете, № 31/05 от 15.02.2019 года.

Разработчики:

Руководитель основной образовательной программы: зав.каф. германской филологии, д. филол. н., проф.



В. Д. Калиущенко

Доцент кафедры германской филологии



Н. В. Усова

Эксперты:

Заведующий кафедрой английской филологии, председатель учебно-методического совета факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»



О. Л. Бессонова

Заведующий кафедрой английского языка ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет», доктор педагогических наук, профессор



О. Г. Каверина

ПОДПИСЬ УДОСТОВЕРЕНА
 Зав. каф. ОК
 Инспектор ОК

РЕЦЕНЗИЯ

на основную образовательную программу высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык))

Рецензируемая основная образовательная программа высшего образования (далее ООП ВО) по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)) разработана выпускающей кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 3 ноября 2015 г. № 1299.

Общая характеристика данной образовательной программы представлена на официальном сайте университета и содержит следующую информацию: ООП ВО; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации. В ООП представлена характеристика направления подготовки, цели, области, объекты, виды профессиональной деятельности выпускников (педагогическая, научно-исследовательская, проектная, методическая, управленческая, культурно-просветительская), перечень задач, которые должен быть готов решать выпускник в соответствии с видами профессиональной деятельности; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения образовательной программы.

Структура ООП ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)) отражена в учебном плане и включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную). Дисциплины по выбору студента составляют 17,5 зачетных единиц, что соответствует 38 % вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО. Качество содержательной составляющей учебного плана не вызывает сомнений. Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных на сегодняшний день проблем:

- организация обучения иностранным языкам и культурам в высшей школе;

- проблемы методики преподавания иностранных языков;
- проблемы применения современных информационных технологий и реализации инновационных технологий учебно-воспитательного процесса, в частности, при обучении иностранным языкам;
- организация самостоятельной научно-исследовательской деятельности студентов;
- подготовка специалиста, владеющего иностранным языком как средством осуществления профессиональной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин, практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что содержание дисциплин и практик соответствует компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают цели и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ООП ВО; требования к результатам освоения содержания дисциплины; организационно методические данные дисциплины; содержание и структуру дисциплины, включая самостоятельное изучение разделов дисциплины; организацию текущего контроля; оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение дисциплины: рекомендуемую литературу, включая Интернет-ресурсы; средства обеспечения освоения дисциплины, включая критерии оценки итоговой формы контроля.

Рецензируемая ООП предусматривает профессионально-практическую подготовку обучающихся в виде практик: учебной (по получению первичных профессиональных умений и навыков) – во 2 семестре в течение 4 недель, производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) в третьем семестре (5 недель), производственной практики (научно-исследовательской) – во 2 семестре (3 недели), а также научно-исследовательская работа, рассредоточенная в первом и третьем семестрах и преддипломная практика в течение 16 недель. Научно-исследовательская работа включает в себя научно-исследовательскую деятельность и подготовку выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации). В ходе проведения научно-исследовательской работы предполагается использовать такие формы: поиск необходимой актуальной информации по тематике научного исследования; проведение самостоятельных и совместных с научным руководителем исследований, доклады магистранта по результатам научного исследования на семинарах, конференциях, публикация материалов в соответствующих итоговых сборниках и трудах; подготовка публикаций в научных журналах. Содержание программ производственных практик свидетельствует об их профессионально-практической ориентации на решение задач

профессиональной деятельности в соответствии с видами деятельности, на которые ориентирована образовательная программа, а научно-исследовательских практик – на решение научно-исследовательских задач в соответствии с тематикой выпускных квалификационных работ.

При реализации ООП используются разнообразные формы текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации. Для осуществления качественного контроля созданы контрольные вопросы и типовые задания, творческие задания для проектов, тесты, экзаменационные билеты, учебно-методические пособия, методические рекомендации, программа государственной итоговой аттестации, формируется примерная тематика рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ. Фонд оценочных средств, созданный для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам, включает в себя типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих формирование необходимых компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Государственная итоговая аттестация выпускника является обязательной, осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме, включает два государственных экзамена – по основному и второму иностранному языкам и защиту выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) и позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

Рецензируемая ООП имеет высокий уровень материально-технического и учебно-методического обеспечения ее реализации. Содержание образовательной программы соответствует современному уровню развития науки и основным требованиям федерального государственного образовательного стандарта. ООП ВО способствует формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций по направлению подготовки 45.04.01 Филология и может применяться для подготовки обучающихся по магистерской программе: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык).

Рецензент:



О. Г. Каверина

Заведующий кафедрой английского языка ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет», доктор педагогических наук, профессор

РЕЦЕНЗИЯ

на основную образовательную программу высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)

Основная образовательная программа высшего образования (далее ООП ВО) разработана выпускающей кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет». Рецензируемая ООП ВО разработана на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.01 Филология (квалификация (степень) «магистр»), утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 3 ноября 2015 г. № 1299.

Общая характеристика образовательной программы представлена на официальном сайте университета и содержит основную информацию: ООП ВО; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации. В ООП представлена характеристика направления подготовки, цели, области, объекты, виды профессиональной деятельности выпускников (научно-исследовательская, педагогическая, прикладная, проектная, организационно-управленческая), перечень задач, предстоит решать выпускникам магистерской программы в соответствии с предусмотренными видами профессиональной деятельности; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения данной образовательной программы магистратуры.

Цель ООП магистратуры заключается в качественной подготовке кадров, востребованных на современном рынке труда с учетом социального заказа, – специалистов, профессионально владеющих двумя иностранными языками (немецким и английским), готовых успешно работать в сфере межкультурного сотрудничества в качестве переводчика, в то же время обладающих широким общенаучным кругозором, прочной теоретической и методологической базой, глубокими знаниями в области филологии, в частности, сопоставительного и типологического языкознания, способных самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения и осуществлять научно-исследовательскую работу и педагогическую деятельность в вузах и средних учебных заведениях.

В соответствии с поставленной целью формулируются компетенции, на формирование которых направлено освоение рецензируемой программы магистратуры. Это комплекс общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, соответствующий требованиям ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Иностранные языки). По

согласованию с работодателями в ООП дополнительно включены специальные компетенции:

в *научно-исследовательской деятельности* – подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

в *педагогической деятельности* - владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);

в *прикладной деятельности* - готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

в *проектной и организационно-управленческой деятельности* - способность рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13).

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную).

Подготовка магистров по рецензируемой ООП ВО продолжается 2 года, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации. Трудоемкость обучения – 120 зачетных единиц.

Учебный план состоит из календарного учебного графика, сводных данных по бюджету времени, информации о практиках, научно-исследовательской работе и государственной итоговой аттестации, типового учебного плана на весь период обучения. Качество содержательной составляющей учебного плана не вызывает сомнений. Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО. Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных на сегодняшний день проблем, в частности:

разработка, реализация и распространение результатов:

научных проектов в области филологии и гуманитарного знания;

образовательных проектов, в том числе связанных с организацией креативной деятельности обучающихся;

проектов в области пропаганды филологических знаний, межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения;

научных семинаров, дискуссий и конференций; деловых контактов и протокольных мероприятий;

переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций,

переговоров; процесса редактирования, комментирования, распространения различных типов текстов.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин, практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что содержание дисциплин и практик соответствует компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают цели и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ООП ВО; требования к результатам освоения содержания дисциплины; организационно методические данные дисциплины; содержание и структуру дисциплины, включая самостоятельное изучение разделов дисциплины; организацию текущего контроля; оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение дисциплины: рекомендуемую литературу, включая Интернет-ресурсы; средства обеспечения освоения дисциплины, включая критерии оценки итоговой формы контроля.

Блок 2 отражает содержание программ производственных практик и свидетельствует об их профессионально-практической ориентации на решение задач профессиональной деятельности в соответствии с видами деятельности, на которые ориентирована образовательная программа. Научно-исследовательская деятельность обучающихся направлена на решение исследовательских задач уровня магистратуры и соответствует тематике выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций).

При реализации данной ООП предусматриваются следующие практики: учебной (по получению первичных профессиональных умений и навыков) – в течение 4 недель во 2 семестре, производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) в третьем семестре (5 недель), производственной практики (научно-исследовательской) – во 2 семестре (3 недели) а также научно-исследовательская работа, включающая и подготовку выпускной квалификационной работы. В случае прохождения практики в сторонних организациях заключаются договоры, в соответствии с которыми магистрантам предоставляются места практики; в процессе прохождения практики им оказывается организационная и информационно-методическая помощь. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые магистрантами в результате освоения практических и теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций студентов.

При реализации ООП используются разнообразные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачеты, экзамены, контрольные работы, тестирование, рефераты, анализ реальных ситуаций; методическое проектирование и др. Для этого создаются контрольные вопросы и типовые задания для контрольных работ, творческие задания для

проектов, тесты, планы практических занятий, экзаменационные билеты, учебно-методические пособия, методические рекомендации, программа государственной итоговой аттестации, формируется примерная тематика рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам включает в себя типовые контрольные задания, иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Выборочный анализ материалов, размещенных в электронной системе обучения университета, показал, что в ней представлены все рабочие программы заявленных дисциплин и практик, а также программа государственной итоговой аттестации. Государственная итоговая аттестация выпускника является обязательной, осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме, включает защиту выпускной квалификационной работы и позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

К реализации основной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) привлекается высококомпетентный профессорско-преподавательский состав, который не только обеспечивает учебный процесс, но и формирует воспитательную среду для будущих выпускников магистратуры.

Из содержания основной образовательной программы следует, что ее реализация обеспечивается необходимой учебно-методической документацией и учебными материалами по всем дисциплинам как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов, таким образом, ООП ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология магистерская программа Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объеме. Кроме того, электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося к сети Интернет, что позволяет применение современных информационных технологий в образовательном процессе.

Заведующий кафедрой английской
филологии
председатель учебно-методического совета
факультета иностранных языков
ГОУ ВПО «Донецкий национальный
университет»



О. Л. Бессонова